



1

2010

BOLETIM

KOHO

AISHO

Nº 47 resumido

Coluna da Saúde.....Subsídio da Vacina contra Nova Influenza
 Centro de Assistência à Infância.....Programação do mês 1 (JANEIRO)
 Notícia.....Festival de Cultura do Bairro Nagano Nishi
 Centro de Saúde Atividade do mês 1 (JANEIRO)
 Atendimento prolongado da Prefeitura (JANEIRO):

★DIA 7 e 21 (SUCURSAL DE HATASHO) ★DIA 14 e 28 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)

Aula de língua Japonêsa do mês 1 (JANEIRO)	Dia 4, 18 e 25 (Segunda-feira) 10:00~11:30	→	Prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)
	Dia 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 29 e 30 (Terça~Sábado) 14:00~15:30 / 16:00~17:30	→	No Salão ECHIGAWA KOMINKAN 2º andar

☆ População da cidade de Aisho.....20.648 habitantes (à data 30 de 'novembro de 2009)

Para informações:

Sucursal de Echigawa,

Setor SEISAKU CHOSEISHITSU → TEL: **0749 - 42 - 7684**

❖HATSUMODE❖

Intérprete em espanhol e português (YUTAKA MANIWA)

Segundas, terças e quintas-feiras

Das 8:30 às 17:15 horas

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

Segundas, quartas e sextas-feiras

Das 9:00 às 17:15 horas



Na passagem do ano, é tradição no Japão visitar os templos (HATSUMODE) e pedir proteção divina.

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: amigo@town.aisho.shiga.jp

Subsídio da Vacina contra Nova Influenza!

新型インフルエンザ予防接種費用の助成を行います！

A cidade de Aisho ajudará com uma parte da despesa da vacina contra nova influenza para pessoas aplicadas (vide a tabela abaixo), com o objetivo de reduzir o número de vítimas de doenças provocadas pelo agravamento da contaminação da nova influenza.

De acordo com a lei de vacinação, a vacina contra a nova influenza é uma vacina opcional. Tomando a vacina, poderá prevenir o agravamento e ter um efeito determinado. Mas, poderá provocar reações colaterais como febre, inflamação no local vacinado e outros após receber a vacina. Favor receber opcionalmente a vacina compreendendo essas reações colaterais.

Pessoas aplicadas e conteúdo do subsídio

O valor do subsídio será de acordo com a tabela abaixo. Os requisitos são: Ser residente da cidade de Aisho, aplicar nos seguintes itens da tabela abaixo **no dia que vai receber a vacina contra nova influenza.**

Pessoas aplicadas		Pessoa que pertence à família isenta de imposto residencial / Pessoa que pertence à família que recebe a ajuda de subsistência (SEIKATSU HOGO)		Pessoa que pertence à família além da esquerda.		
		Nº de vezes do subsídio	Valor do subsídio	Nº de vezes do subsídio	Valor do subsídio	
Pessoas prioritárias	① Gestantes	Até 1 vez	O valor total coberto pela despesa pública da cidade	Até 1 vez	Subsídio de 1.000 ienes / vez.	
	② Pessoas portadoras de enfermidades crônicas	Até 2 vezes		Até 2 vezes		
	③ Crianças de 1 ano de idade até 3ª série primária	Até 2 vezes		Até 2 vezes		
	④ Pais ou responsáveis de crianças de até 1 ano de idade	Até 1 vez		Até 1 vez		
	⑤ Pais ou responsáveis dos itens ①~④ que não podem receber a vacina por motivos físicos (do corpo)	Até 1 vez		Até 1 vez		
Outras	⑥ Crianças de 4ª ~ 6ª série primária	Até 2 vezes				
	⑦ Pessoas correspondentes à idade de escola ginásial e colegial	Até 2 vezes				
	⑧ Pessoas com mais de 65 anos de idade	Até 1 vez				

- ※ Família isenta de imposto residencial é a família onde todos os membros da família são isentos do imposto residencial.
- ※ Número de vezes do subsídio...Poderá receber o subsídio de acordo com o número de vezes da vacina determinado pelo país. O número de vezes de subsídio poderá ocorrer alterações daqui em diante.

Procedimento do trâmite

① Pessoa coberta pela despesa pública da cidade

Pessoa que pretende receber a vacina no hospital de Aisho, de Hikone, de Toyosato ou de Taga, favor fazer a reserva, e fazer o requerimento no centro de saúde antes de receber a vacina. Emitiremos o documento "SESSHUHI SHIKYU TAISHOSHA KAKUNINSHO" 【接種費支給対象者確認書】.

(Mesmo que já tenha feito a reserva em outro hospital situado fora das cidades acima, favor entrar em contato com o centro de saúde antes de receber a vacina.) (Atenção) A pessoa que já recebeu a vacina poderá receber o subsídio. (Favor trazer o carimbo, caderneta do banco, comprovante da vacina e recibo, sem falta.)

② Pessoa coberta com o subsídio de 1.000 ienes / vez

Favor fazer o requerimento no centro de saúde após receber a vacina (no caso de 2 vezes, depois que terminar de receber as 2 vezes) anexando o comprovante da vacina contra nova influenza e o recibo. (Trazer o carimbo e a caderneta do banco, sem falta.) Será depositado o valor do subsídio na conta bancária.

※ Já enviamos o aviso (em japonês) para as pessoas do item ①, ③ e ④ da tabela acima. Pessoa que não recebeu o aviso ou pessoa aplicada a receber o subsídio, favor comparecer até o centro de saúde, pois entregaremos a ficha de requerimento.

Informações Centro de Saúde Tel: 0749-42-4887

O Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER - AIKKO”

O “AIRANDO” do centro de assistência à infância é um local onde as crianças com idade até entrar na escola primária podem vir brincar com os pais ou responsáveis que moram ou trabalham na cidade de Aisho.

Localiza-se no 1º andar do Centro de Saúde de Hatasho. Venha passear à vontade!

Programação do mês 12 (dezembro)

子育て支援センターあいつ子

Dia	Semana	Atividade
7	qui	TOUCH CARE KYOSHITSU 10:00~11:30 Somente inscritos
13	qua	WAKU-WAKU CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
15	sex	Brincadeira da época 10:30~11:30 Vamos fazer bolinho de arroz “MOCHI” (não é necessário reservar)
18	seg	Eurhythmics com pais e filhos 10:00~11:30 Vamos refrescar fisicamente e mentalmente de acordo com música ※30 pares (reservar)
19	ter	KIRA-KIRA BIRTHDAY 9:30~11:30 Vamos festejar o aniversário de 1 ano (nasc. no mês 1 de 2009) (reservar)
20	qua	AI-AI CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
21	qui	OPPAI KYOSHITSU 10:00~11:30 Para gestantes e mães interessadas na amamentação de leite materno (reservar)
26	ter	YOMU-MOGU LESSON 9:30~11:30 Para crianças de 5 meses (nasc. no mês 8 de 2009) Despesa : ¥50 (reservar)
27	qua	YOCHI-YOCHI CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
		PAPA-MAMA KYOSHITSU 13:30~15:30 Para casais que estão esperando filho (Poderá participar sozinha também) (reservar)
28	qui	Mini curso de saúde 11:30 ~ Informações sobre a saúde da época, etc. (não é necessário inscrever)

※ Estamos realizando “AIRANDO” (Salão de brincar) : segunda ~ sexta e 2º e 4º sábado do mês . Venham brincar!

※ É proibido levar lanches e sucos para dentro do centro. E, lixo como fraldas e outros, favor cada um levar para sua casa.

Inscrições para os cursos do mês 1 (janeiro)

- **TOUCH CARE KYOSHITSU**....Até às 17:00 do dia 6 de janeiro (qua)
 - **EURHYTHMICS com pais e filhos** Até às 17:00 do dia 14 de janeiro (qui)
 - **KIRA-KIRA BIRTHDAY**... Até às 17:00 do dia 18 de janeiro (seg)
 - **OPPAI KYOSHITSU**.... Até às 17:00 do dia 20 de janeiro (qua)
 - **YOMU-MUGU KYOSHITSU**.... Até às 17:00 do dia 25 de janeiro (seg)
 - **PAPA-MAMA KYOSHITSU**... Até às 17:00 do dia 26 de janeiro (ter)
- ※Fazer a inscrição por telefone ou diretamente no balcão do centro.

Evento diário (no salão de brincar)

Realiza-se as seguintes atividades a partir das 11:30.

2ª f...Ginástica e conto de estorinhas

3ª f e 5ª f...Ginástica e brincadeiras

4ª f...PIKA-PIKA TIME (16:00~)

6ª f... PIKA-PIKA TIME e ginástica

Brincadeira da época

♪ Famos fazer bolinhos de arroz “MOCHI” ♪

(não é necessário reservar)

Vamos fazer MOCHI usabdo USU e KINE como antigamente.

Data: Dia 15 de janeiro de 2010 (sex) 10:30~11:30

Local: Centro de Assistência à Infância KOSODATE SHIEN CENTER AIKKO
(dentro de AIRANDO)

Trazer: Chá, prato, pauzinho (HASHI) e toalhinha úmida



~~~~~ PEDIDO ~~~~~

No momento, a influenza está se propagando. Para prevenir a contaminação, vamos lavar as mãos e fazer gargarejos.

Quando chegar no centro, vamos desinfetar com o desinfetante, sem falta.

Pessoa que tem alguém da família com influenza ou a classe que ela pertence está em suspensão de aula, favor evitar o uso do centro.

AVISO Temos intérprete (TSUYAKU) em português todas as terças-feiras no centro. Venha brincar ou fazer consultas sobre a educação de filhos à vontade!!!

Informações e inscrições:

Centro de Assistência à Infância
“KOSODATE SHIEN CENTER AIKKO”
TEL:0749-37-8058 / FAX: 0749-37-8950

Festival de Cultura do Bairro Nagano Nishi ...Um festival de
Compreensão Multicultural

~❀~ Intercâmbio de Culturas Diferentes ~❀~

長野西区文化祭は多文化の理解に向けて

No Festival de Cultura do Bairro Nagano Nishi houve exposição de fotos e palestras tendo como o tema “Intercâmbio Multicultural”.

A conferentista da palestra foi a diretora da Escola Santana, sra. Nakata Kenko. Ela comentou a sua experiência aqui no Japão e sobre a situação atual das famílias vindas do Brasil que estão trabalhando aqui no Japão. Devido a crise econômica do ano passado, houve demissão de trabalhadores nas empresas da cidade de Aisho também que afetou bastante as famílias das crianças que frequentam a Escola Santana. A sra. Nakata está trabalhando como educadora durante 11 anos, ensinando e orientando as crianças. Por outro lado, recebe consultas sobre trabalho dos pais e também sempre ocupada na administração da escola. Para que as crianças possam continuar os estudos com segurança, é necessário que a vida dos pais se estabilizem.

O sonho da diretora é educar as crianças que falem o português e o japonês fluentemente e escrever o currículo japonês. Para que as crianças possam frequentar uma escola japonesa, em primeiro lugar tem que acostumar com os costumes japoneses. Os professores da escola Santana também participaram fazendo o “pastel” que foi distribuído e saboreado.

Falou também que os coreanos demoraram 50 anos para serem aceitos aqui, e nós brasileiros também levaremos um longo período.

O bairro Nagano Nishi está ajudando financeiramente por meio da diretora, mas o verdadeiro problema é o intercâmbio do lado sentimental. Para isso, primeiramente é necessário de um lugar onde possam fazer amizades entre crianças.

Brasileiro que está pensando em permanecer no Japão ou família que pretende comprar casa, é indispensável a compreensão mútua. No momento, tem pessoa que oferece horta para escola, tem pessoa que está pensando em ensinar desenho para as crianças, as pessoas já estão dando o primeiro passo de intercâmbio.

QYA

ATENDIMENTO PROLONGADO DO MÊS 1 DE 2010 平成 22 年 1 月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc.

Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.), Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos. **Atenção:** Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado.

Mês 1 (JANEIRO)	Dia 7 (qui) · Dia 21 (qui)	Sucursal de Hatasho
	Dia 14 (qui) · Dia 28 (qui)	Sucursal de Echigawa



ADVOGADO · CONSULTA GRATUITA 弁護士による無料法律相談

※ Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

◎ **Haty Center** : 6 de janeiro (qua) 13:00 ~16:00

◎ **Sucursal de Echigawa** : 19 de janeiro (ter) 13:30 ~16:30

Favor marcar a consulta na prefeitura: Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749-42-7680

PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 1 1月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
4	seg	Caligrafia de Ano Novo "SHINSHU KAKIZOME TAIKAI"	10:00 ~ 15:00	HATY CENTER HATASHO
5	ter	Encontro de Estorinhas	10:30~11:00	Biblioteca de Hatasho
9	sab	Encontro de Estorinhas	11:00 ~11:30	Biblioteca de Echigawa
		SHINSHU MOCHITSUKI TAIKAI	10:30~	YAMAGAWARA CHIIKI SOGO CENTER
10	dom	Encontro de Jovens da Maioridade de 2010	13:00~	ECHIGAWA KOMINKAN
16	sab	Hora de livros ilustrados	14:00~14:30	Biblioteca de Hatasho
23	sab	Encontro de Estorinhas	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa
		Concerto de Música Clássica "ONGAKU NO EHON"	14:00~	HATY CENTER HATASHO
31	dom	Curso "Vamos fazer a andorinha de papel"	14:00~	Biblioteca de Hatasho

Calendário de lixo do mês 1 de 2010 1月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
					1	2
3	4 Lixo queimável	5	6	7 Lixo queimável	8 Garrafa	9
10	11	12 Lixo queimável	13 Metais/ Garrafa plástica Pet	14 Lixo queimável	15	16
17	18 Lixo queimável	19	20	21 Lixo queimável	22	23
24 31	25 Lixo queimável	26 Bandejas brancas Tipos de vidro / Lâmpadas fluorescentes	27 Lixo não queimável	28 Lixo queimável	29	30

Vamos jogar o lixo de maneira determinada!

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
					1	2
3	4	5 Lixo queimável	6 Tipos de vidro / Lâmpadas fluorescentes	7 Lixo não queimável	8 Lixo queimável	9
10	11	12	13 Lixo queimável	14 Garrafa com cor	15 Lixo queimável	16
17	18	19 Lixo queimável	20 Garrafa plástica Pet	21 Metais	22 Lixo queimável	23
24 31	25 Bandejas brancas	26 Lixo queimável	27	28 Garrafa sem cor	29 Lixo queimável	30

As placas de cada setor da prefeitura estão indicadas em japonês e português

Devido o maior índice da população brasileira na nossa cidade, a partir do dia 1º de dezembro de 2009, as placas de cada setor da prefeitura foram trocadas pelas placas em japonês com a indicação em português. Medida tomada para que os residentes brasileiros possam dirigir-se aos setores interessados sem se perderem e não gastarem muito tempo.



Informações Setor KANRI-KA Tel: 0749 – 42 – 7682

ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 1

1 月の保健センター事業

Informações: Centro de Saúde Tel: 0749 - 42 - 4887

Exames Pediátricos

Local: Centro de Saúde de Echigawa

Nome do exame	Data	Horário de inscrição	Para crianças nascidas no
Exame pediátrico de 4 meses e vacina BCG	Dia 8 de janeiro (sex)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 9 de 2009
	Dia 15 de janeiro (sex)		dia 16 ~ 30 do mês 9 de 2009
Consulta para crianças de 7 meses	Dia 20 de janeiro (qua)	9:00~9:30	dia 1º ~ 15 do mês 6 de 2009
	Dia 27 de janeiro (qua)		dia 16 ~ 30 do mês 6 de 2009
Exame pediátrico de 10 meses	Dia 20 de janeiro (qua)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 3 de 2009
	Dia 27 de janeiro (qua)		dia 16 ~ 31 do mês 3 de 2009
Exame pediátrico de 1 ano e 6 meses	Dia 6 de janeiro (qua)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 7 de 2008
	Dia 13 de janeiro (qua)		dia 16 ~ 31 do mês 7 de 2008
Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	Dia 5 de janeiro (ter)	9:00~9:30	dia 1º ~ 15 do mês 7 de 2007
	Dia 12 de janeiro (ter)		dia 16 ~ 31 do mês 7 de 2007
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	Dia 5 de janeiro (ter)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 7 de 2006
	Dia 12 de janeiro (ter)		dia 16 ~ 31 do mês 7 de 2006

Na consulta para crianças de 2 anos e 6 meses realizaremos o exame de audição e no exame pediátrico de 3 anos e 6 meses realizaremos o exame de audição e exame de vista. Favor fazer o treinamento antes em casa como está explicado no papel que foi distribuído anteriormente, para facilitar o exame no dia.

Consulta sobre Saúde

Consulta individual com a enfermeira de saúde em relação à saúde e sobre criação de filhos em geral (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 4 de janeiro (seg)	9:00 ~ 12:00 13:00 ~17:00	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 18 de janeiro (seg)		
Dia 25 de janeiro (seg)		



Consulta individual sobre a saúde mental com psicólogo clínico (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 29 de janeiro (sex)	13:00 ~ 16:00	Centro de Saúde de Echigawa

Consulta sobre Dentes

Consulta individual com higienista dental em relação aos dentes (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 14 de janeiro (qui)	9:00 ~ 12:00	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 21 de janeiro (qui)	9:00 ~ 12:00	
Dia 25 de janeiro (seg)	9:00 ~ 12:00	
	13:00 ~16:00	



Consulta sobre Nutrição

Consulta individual com nutricionista em relação à refeição e nutrição (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 14 de janeiro (qui)	9:00 ~ 12:00	Centro de Saúde de Echigawa
	13:00 ~17:00	
Dia 25 de janeiro (seg)	9:00 ~ 12:00	
	13:00 ~16:00	



Boas Festas e Próspero Ano Novo!